

## Fishing

## Fishing 1

Nuvere ne'e lo'uvere fari nao a'uvoor, veahiri kaporaraveha ma'i'ani fari,  
 nu'u-vere ne'e lo'u-vere fari nao a'u-voor veahiri kapora-ra-veha ma'i-'ani fari  
 1p-POSS this village-POSS story 1s woman-PL usually fish-IRR-when go.down-2/3pS story  
 nao ne'e au'inao.  
 nao ne'e au'i-nao  
 1s this say-1s

'Our village story, I will tell the story of how the women go down to fish.'

## Fishing 2

Nuvere a'u erahe liaisani ivi'ira porapora ma'ao, erahe aua everae'isani.  
 nu'u-vere a'u erahe li-a-isani ivi'ira porapora ma'ao erahe aua evera-e-isani  
 1p-POSS woman 3p sleep-get-and morning early early 3p child tell-2/3pO-and

'Our women they sleep and in the early morning they tell the children.'

## Fishing 3

Nao aika'u kaporaveha wa'inao au'isani.  
 Nao aika'u kapora-veha wa'i-nao au'i-isani  
 1s now fish-when go.down-1s say-and

'I'll tell about how they go down to fish.'

## Fishing 4

Wa'i ka'i homa'isani, ara'akaia aisani, vao aisani, aime katlain, erahe  
 Wa'i ka'i homa'i-isani ara'a-kaia a-isani vao a-isani aime katlain erahe  
 go.down prawn.type push.out-and canoe-paddle get-and net get-and water fishing.line 3p  
 tiro, narakau oki va'a mari'isani, a'ö luema, aisanipe wa'y ara'ama  
 tiro narakau oki va'a mari-isani a'ö lue-ma a-isani-pe wa'y ara'a-ma  
 container food one so hold-and string.bag in-LOC get-and-? go.down canoe-LOC  
 siha-isani.  
 si-ha-isani  
 get.in-3sS-and

'They go down and get the bait, get the paddle, get the bait net, fishing line, they get the water container, they hold some food, get the bilum and go down and get into the canoe.'

## Fishing 5

Sihaisanipe va'a ama'u'isani.  
 si-ha-isani-pe va'a ama'u-isani  
 get.in-3sS-and-? so come.out-and

'They get in and go out.'

## Fishing 6

Ama'u	ke'oro	ari'isani,	luerama	nane	oki	veriveri	lorokarahama	mene	
Ama'u	ke'oro	ari-isani	luera-ma	nane	oki	veri-RDP	loroka-ra-ha-ma	mene	
come.out	fishing	throw-and	then-LOC	fish	one	pull-CONT	complete-IRR-3sS-LOC	sky	
ereamu'isanim	ma	laifururahama,			eraheva'a	vere'isani	narakau	koru	va'a
erea-amu-isani-ma		laifuru-ra-ha-ma			erahe-va'a	vere-isani	narakau	koru	va'a
see-3sO-and-LOC		afternoon-IRR-3sS-LOC		3p-so	want-and	food	piece	so	

ŶŶ'isani.  
 ŶŶ'i-isani  
 burn-and

'They go out and throw the fishing lines, the moment they finish pulling in the fish, when they see the sky and it is afternoon, they will cook the pieces of food they want.'

## Fishing 7

ŶŶ'isanipe	naisanima	lorokarahaveha.	
ŶŶ'isani-pe	na-isani-ma	loroka-ra-ha-veha	
burn-and-?	eat-and-LOC	complete-IRR-3sS-when	

'They finish cooking and eating.'

## Fishing 8

Aime era	erorakape	noani	kaomoraha,	eraheva'a	kaiaka	loea'isani
Aime era	ero-ra-kape	noani	kaomo-ra-ha	erahe-va'a	kaia-ka	loea'isani
water 3s	turn-IRR-and	high.tide	high.tide-IRR-3sS	3p-so	paddle-3sS	return-and

laifuru'ao.  
 laifuru-'ao  
 afternoon-only

'When the water is coming back in and going to high tide, they paddle and return back in the afternoon.'

## Fishing 9

Kaiaka	loea'isani	aua	erahe	ore	naora	era	kapora	koare	mape	maha.
kaia-ka	loea-isani	aua	erahe	ore	naora	era	kapora	koare	mape	ma-ha
paddle-3sS	return-and	child	3p	know	mother	3s	fish	trip	from	come-3sS

'They paddle and return and the children know the mothers will come from the fishing trip.'

## Fishing 10

Ē'veha	erahe	ekau	himiri	kekese	oporo	e'eisani,	narakau,	ekau	himiri
ē'a-veha	erahe	ekau	himiri	kekese	oporo	e'e-isani	narakau	ekau	himiri
that-when	3p	something	many	ready	wood	chop-and	food	something	many

kivika	o'i'isanipe	erahevere	ini	fafaro'ama	ao	erea'isani	naora	era
kivi-ka	o'i-isani-pe	erahe-vere	ini	fafaro'a-ma	ao	erea-isani	naora	era
work-3sS	put-and-?	3p-POSS	eye	canoe.place-LOC	2s	see-and	mother	3s

loearaha.  
 loea-ra-ha  
 return-IRR-3sS

'That is why many things are ready, they chop wood and prepare and put out much food, their eyes look only to the canoe place, for their mother's return.'

## Fishing 11

Naoraro	loearakape	naoraro	uraha	luerama,	aua	erahe	uriri'uriri'isani
naora-ro	loea-ra-kape	naora-ro	u-ra-ha	luera-ma	aua	erahe	uriri-RDP-isani
mother-ERG	return-IRR-and	mother-ERG	call-IRR-3sS	then-LOC	child	3p	run-CONT-and
naora	kai, wā'Y'isanipe	koi'ara	oporo hu'a	fua'isani, koi'ara	ē'a	eravere	
naora	kai wā'Y'-isani-pe	koi'ara	oporo hu'a	fua-isani koi'ara	ē'a	era-verē	
mother	to go.down-and-?	another	wood block	carry-and another	that	3s-POSS	
katlain	ekakau	himiri	fua'isani,	aisanipe	ava'isani.		
katlain	ekakau	himiri	fua-isani	a-isani-pe	ava-isani		
fishing.line	something	many	carry-and	get-and-?	go.up-and		

'The mother returns, the mother calls, and the children run down to the mother, some carry blocks of wood, some carry fishing line and many other things, they get them and go up.'

## Fishing 12

Ava'isani,	ekakau	himiri	o'i'isani	luerama,	narakau	era	lorokaraha,	apava'a
ava-isani	ekakau	himiri	o'i-isani	luera-ma	narakau	era	loroka-ra-ha	apa-va'a
go.up-and	something	many	put-and	then-LOC	food	3s	complete-IRR-3sS	after-so
mana	nane	Y'Y'isani.						
ma-na	nane	Y'Y'-isani						
come-?	fish	burn-and						

'They go up and put the many things away, and right then when the food is completed, after they come and cook the fish.'

## Fishing 13

Nane	Y'Y'isani	nanero	araraha,	soa'oki'ao	o'oka	ve'isanipe	neisani,	oki.
Nane	Y'Y'-isani	nane-ro	ara-ra-ha	soa'oki'ao	o'o-ka	ve'i-isani-pe	na-isani	oki
fish	burn-and	fish-ERG	burn-IRR-3sS	together	gather-3sS	sit-and-?	eat-and	one
fahama	o'i'isani.							
faha-ma	o'i-isani							
platform-LOC	put-and							

'When the fish is cooked, they sit down together and eat and put a few on the platform.'

## Fishing 14

Fari	au'i'i	ē'ama	mana	oreka.
Fari	au-i'i	ē'a-ma	ma-na	ore-ka
story	short-very	that-LOC	come-?	finish-3sS

'The very short story has come to the end.'

***Work Papers of the Summer Institute of Linguistics,  
University of North Dakota Session***

---

**1995    Volume 39**

**Editor: J. Albert Bickford**